

# BRITISH VIEW

MULTIDISCIPLINARY JOURNAL



Anthropologie, Applied Linguistics, Applied Physics, Architecture, Artificial Intelligence, Astronomy, Biological Sciences, Botany, Chemistry, Communication studies, Computer Sciences, Computing technology, Cultural studies, Design, Earth Sciences, Ecology, Education, Electronics, Energy, Engineering Sciences, Environmental Sciences, Ethics, Ethnicity and Racism Studies, Fisheries, Forestry, Gender Studies, Geography, Health Sciences, History, Interdisciplinary Social Sciences, Labour studies, Languages and Linguistics, Law, Library Studies, Life sciences, Literature, Logic, Marine Sciences, Materials Engineering, Mathematics, Media Studies, Medical Sciences, Museum Studies, Music, Nanotechnology, Nuclear Physics, Optics, Philosophy, Physics, Political Science, Psychology, Publishing and editing, Religious Studies, Social Work, Sociology, Space Sciences, Statistics, Transportation, Visual and Performing Arts, Zoology and all other subject areas.

### **Editorial board**

**Dr. Marcella Mori** Agrochemical Research Centre, Sciensano, Brussels, Belgium.

**Dr. Sara Villari** Istituto Zooprofilattico Sperimentale della Sicilia, Palermo, Italy.

**Dr. Loukia V. Ekateriniadou** Hellenic Agricultural Organization, Thessaloniki, Greece.

**Dr. Makhkamova Feruza** Tashkent Pediatric Medical Institute Uzbekistan

**Prof. Dr. Xhelil Koleci** Agricultural University of Tirana, Albania.

**Prof Dr. Dirk Werling** The Royal Veterinary College, London, UK.

**Dr. Otabek Yusupov** Samarkand State Institute of Foreign Languages

**Dr. Alimova Durдона** Tashkent Pediatric Medical Institute

**Dr. Jamol D. Ergashev** Tashkent Pediatric Medical Institute

**Dr. Avezov Muhiddin Ikromovich** Urgench branch of Tashkent Medical Academy

**Dr. Jumaniyozov Khurmatbek Palvannazirovich** Urgench state university

**Dr. Karimova Aziza** Samarkand Institute of Economics and Service

**Dr. Rikhsikhodjaeva Gulchekhra** Tashkent State Transport University

**Dr. David Blane** General Practice & Primary Care, University of Glasgow, UK

**Dr Raquel Gómez Bravo** Research Group Self-Regulation and Health, Institute for Health and Behaviour, Department of Behavioural and Cognitive Sciences, Faculty of Humanities, Education, and Social Sciences, University of Luxembourg, Luxembourg

**Dr. Euan Lawson** Faculty of Health and Medicine, University of Lancaster, UK

**Dr. Krsna Mahbubani** General practice, Brondesbury Medical Centre/ University College London, UK

**Dr. Patrick Redmond** School of Population Health & Environmental Science, King's College London, UK

**Dr. Lecturer Liz Sturgiss** Department of General Practice, Monash University, Australia

**Dr Sathish Thirunavukkarasu** Department of Global Health, Population Health Research Institute, McMaster University, Canada

**Dr. Sarah White** Department of Biomedical Sciences, Macquarie University, New Zealand

**Dr. Michael Gordon Whitfield** NIHR Health Protection Research Unit in Healthcare-Associated Infections and Antimicrobial Resistance, Imperial College London, UK

**Dr. Tursunov Khatam** Andijan State Medical Institute Uzbekistan

Manuscripts typed on our article template can be submitted through our website here. Alternatively, authors can send papers as an email attachment to [editor@britishview.co.uk](mailto:editor@britishview.co.uk)

Editor Multidisciplinary Journals

Website: <http://britishview.co.uk>  
Email: [editor@britishview.co.uk](mailto:editor@britishview.co.uk)

## **COMPARISON OF THE TYPOLOGY OF THE GERMAN AND KARAKALPAK LANGUAGES IN THE ORIGINAL CASE**

**Abishova Gulkhan Matchanovna**

Assistant of the Department of German Language and Literature, Karakalpak State University named after Berdakh  
Nukus, Karakalpakstan, Republic of Uzbekistan

**Abstract:** The category of cases in German and Karakalpak languages has been widely studied in both languages. But their similarities and differences are still not well understood. In this article, in a typological aspect, the study of case categories is compared separately for two unrelated languages. In German, there are no some cases, unlike the Karakalpak language (original, local), and their meaning in German is expressed with the help of prepositions.

The article defines the expression of the original case of the Karakalpak language in German. Their similarities and peculiar differences in the use of sentences are analyzed. The expression of words in the original case from the syntactic side as an adverb of place, cause and mode of action, object and predicate is considered, using this case meaning of German prepositions (von, aus, zu) in a sentence as phrases and using them without a preposition. The original case of the Karakalpak language is polysemantic and therefore it is proved that it can be different in its translation into German. Grammatical means expressing the original case are shown by comparing examples from the German and Karakalpak languages.

**Keywords:** comparative typology, grammatical means, cases, original case of German and Karakalpak languages.

## СОПОСТАВЛЕНИЕ ТИПОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО И КАРАКАЛПАКСКОГО ЯЗЫКОВ В ИСХОДНОМ ПАДЕЖЕ

**Абишова Гулхан Матчановна**

Ассистент кафедры немецкого языка и литературы Каракалпакского государственного университета имени Бердаха г.Нукус, Каракалпакстан, Республика Узбекистан

**Аннотация:** Категория падежей в немецком и каракалпакском языках изучена в обоих языках достаточно широко. Но их сходства и различия до сих пор недостаточно изучены. В этой статье в типологическом аспекте сопоставлено изучение падежных категорий отдельно для двух неродственных языков. В немецком языке нет некоторых падежей в отличие от каракалпакского языка (исходный, местный), и значение их в немецком языке выражается с помощью предлогов.

В статье определено выражение исходного падежа каракалпакского языка в немецком языке. Проанализированы их сходства и своеобразные различия в использовании предложений. Рассмотрено выражение слов в исходном падеже с синтаксической стороны в роли обстоятельства места, причины и образа действия, дополнения и сказуемого, с использованием этого падежного значения немецких предлогов (von, aus, zu) в предложении словосочетаниями и использование их без предлога. Исходный падеж каракалпакского языка является полисемантическим и поэтому доказано, что в переводе его на немецкий язык может быть разным. Грамматические средства, выражающие исходный падеж, показаны с помощью сопоставления примеров из немецкого и каракалпакского языков.

**Ключевые слова:** сопоставительная типология, грамматические средства, падежи, исходный падеж немецкого и каракалпакского языков.

В процессе изучения языка появляется возможность поближе ознакомиться с жизнью, культурой, историей другого народа. При изучении иностранных языков важно изучать родной язык и изучаемый язык в сопоставительной типологии.

В последние годы учёными языковедами уделяется большое внимание задачам сопоставительной типологии, являющейся одной из разделов лингвистики. И хотя типология стала специально изучаться, начиная с начала XX в., её история доходит до далёкого прошлого. Знаменитый языковед В. Скаличко отметил: «Типология является одним из самых древних и самых малоизученных разделов языкознания». [3. С. 49].

Языки и раньше изучались в сопоставлении, но при сравнении их уделялось большое внимание только историческим родственным сторонам, и в большинстве случаев таким образом изучались родственные языки. Например,

германские языки, романские языки, славянские языки, тюркские языки и другие.

Академик Л. В. Щерба так писал о значении сопоставительного изучения языков, относящихся к разным группам: «На основе сопоставления одного языка с другим, пробуждает интерес того человека, который мыслит на другом языке, о выражении одного мнения в разных языках в разной форме» [4. С. 95].

Академик В.В. Виноградов, говоря о важности сопоставительного изучения языков, писал: «Наряду с сопоставительным изучением родственных языков с сопоставительно- исторической точки зрения, можно изучать разные системные языки в виде сравнения или сопоставления и надо изучать их таким образом» [1. С. 81].

К сопоставительному изучению иностранных языков с каракалпакским уделялось большое внимание начиная со второй половины прошлого века и появились научные, научно - методические указания. Теоретическое значение сопоставительного изучения разных языков, относящихся к разным языковым семействам, в том числе сопоставительного изучения немецкого и каракалпакского языков: «Глубоко осознать систему сопоставляющихся языков, доказать правильность гипотетических универсалов, является ростом знания по поводу сопоставляемых языков» [2. С. 34].

Хотя между немецким и каракалпакским языками нет сходств, сопоставительное изучение их имеет важное теоретическое и практическое значение.

Немецкий язык относится к семействам флективных языков. А каракалпакский язык относится к совершенно противоположному агглютинационному, т.е. к семейству тюркских языков, в том числе к кипчакской группе, значительной особенностью которого является то, что к основе слова присоединяются грамматически значимые окончания, являющиеся своеобразной особенностью каракалпакского языка.

Изучение падежных категории в языкознании имеет свое далёкое историческое прошлое. В каракалпакском языке и во всех тюркских языках про изучение категории падежа произведено значительно много экспериментов. Но падежи немецкого и каракалпакского языков до сегодняшнего дня не были изучены отдельно с лингвистической точки зрения. Не были определены сходства и своеобразные отличия этих неродственных языках. И поэтому, выражение падежей в немецком и каракалпакском языках и выражение падежей двух языков, имеет важное значение для изучения выражающих их грамматических средств в сопоставительной типологии.

В современном каракалпакском литературном языке имеется 6 падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, местный, исходный. А в немецком языке имеется 4 падежа: *nominativ*, *genitive*, *dativ*, *akkuzativ*. *Важность в том, что падежи каракалпакского языка: исходный и местный в немецком языке отсутствуют.*

И поэтому в этой статье мы поставили целью изучить исходный падеж каракалпакского языка и выражение его в немецком языке с помощью

примеров, сопоставляя их в двух языках. То есть, показать формы этого грамматического события в немецком языке, анализировать сопоставление семантического значения и синтаксической задачи каракалпакского языка и найти сходства и различия между ними.

Функцей каждого падежа является то, чтобы выразить связь (отношения) между словами в предложении. И поэтому он имеет определенную форму и в предложении показывает отношения между объектом и предикатом.

Исходный падеж в каракалпакском языке является последним шестым падежом и выражается с помощью аффиксов: *-dan//den, -nan//nen, -tan//ten*. *Использование того или иного аффикса зависит от основы, которая оканчивается на определенный звук: pal-dan, úy-den, nan-nan, kózi-nen, gerbish-ten, soqraq-tan* и другие.

Личное местоимение *ol*, а также указательные местоимения *bul, ol, sol* в исходном падеже звук *l* изменяет на звук *-n*: *ol-onnan, bul-bunнан, sol-sonнан*. А также местоимения *usi, sol, ol, bul* в исходном падеже можно встретить в двух формах : *usinnan-usidan, onнан-odan, bunнан-budan, sonнан-sodan*. Из них последние присущи к разговорному языку:

*Usinnan* men bir is kórsetsem, ornımdı tartıp alıwǵa urınıń júr dep qáwıplenedi – aw!

«*Usıdan* bilip alsam bolar edi» dep oylaǵan sekretar... (Ó.Аужанов «Aral qushaǵında»).

Эти два предложения взяты из одного произведения, но в них указательное местоимение - *usi* употреблено в двух формах.

Если к указательному местоимению - *usi* прибавляется окончание *-nan*, то тогда употребляется ещё один звук *-n*, а если прибавляется окончание *-dan*, то тогда пишется как обычно. Тогда можно увидеть их различия в образовании: *usi-n-nan, isi-dan*.

Употребление исходного падежа без значения (без аффикса) почти не используется. Но при однородных членах предложения *-dan//den, -tan//ten, -nan//nen* можно использовать без аффиксов.

1) Когда употребляются однородные существительные: *Onıń barlıq múlki kitap, dápter, bir, kát hám kórpe tósekten ibarat edi. Úyge kelip kórse sháynek-kese, qazan-tabaqtan hesh náirse qalmaptı.*

2) Когда употребляются однородные причастия: *Ol oqıwdı pitirgeni, bir jil muǵallım bolıp islegenı, qalaǵa úsh kún burın kelgennen basqa hesh náirse demedi.*

Слова в исходном падеже:

I. Зависят от самостоятельного слова: *dáryadan ótiw, jumıstan keliw, sabaqtan shıǵıw;*

II. Употребляются вместе со служебными словами. Здесь падеж не выполняет синтаксическую функцию, а является формой соединения служебного слова к основе самостоятельного слова: *awqattan soń, sabaqtan keyin, bir jıldan beri, jumıstan tısqarı* и другие.

В каракалпакском языке форма исходного падежа выражает следующие значения:

1. а) Место начала действия, т. е. определяет место. В этом значении исходный падеж может использоваться для существительных, обозначающих географические названия, а также названия различных предприятий и учреждений. Такое значение присуще обоим сопоставляемым языкам, где используется падеж - *dativ* и он выражается с предлогами *von* или *aus*:

*Keshe olar Tashkentten qaytip keldi. Gestern kommen sie von Taschkent zurück.*

*Oqıwshı mektepten kiyatır. Der Schüler kommt aus der Schule.*

*Kitaptı stol üstinen (stoldan) al! Nimm das Buch vom Tisch! ab.*

*Bala dápterlerin sumkasınan aladı. Der Knabe nimmt seine Hefte aus der Mappe.*

б) Определяет место действия и выражается с соединением предлога в немецком языке: *Usı jaqtan (tóbeden) moynın sozıp qaradı. Nach allen seiten hält er von diesem Hügel Ausschau.* (К.Reichl. Alpomisch).

в) Может выражаться с существительными, обозначающими органы человека в значении выйти, удаления : *Bayshubardıń qanı aǵadı kózinen. Blut fließt dem Boychibar aus seinen Augen.* (К.Reichl «Alpomisch»)

3. Выражает место начала действия, определяет прошедший срок время. И это значение падежа является аналогичным в немецком языке и выражается соединением предлога(*von*):

*Búginnen usı jerde qalasań. Von heute (ab heute) bleibst du hier.*

*Klepat geyda azannan túske shekem hújim jasaw túwe, qalay qorǵanıwdıń ǵamın oylaw menen áwere.* (О. Bekbawlov «Beruniy»).

Слова в исходном падеже употребляются со словами дательного падежа, которые пишутся через дефис, могут употребляться в значении места. В таком значении обычно используются слова со значением места. И в немецком языке тоже используются именно такие слова, выражающие такое значение. Здесь обозначается начало и продолжительность действия:

*kúnnen-kúnge – von Tag zu Tag, jıldan-jılǵa – vom Jahr zum Jahr, aydan-ayǵa – vom Monat zum Monat, 20-oktyabrden 21-oktyabrge óter keshesi (túnde) in der Nacht vom 20 (Oktober) zum 21 Oktober.*

Начало действия, место действия может выражаться не только существительными, но и именным сказуемым. В немецком языке такое значение может выражаться с сочетанием предлогов, а иногда сложноподчиненными предложениями с придаточными места:

*...anam meni dúnyaǵa shıǵarıwdan máńgi kóz jumǵan...*

*Sofort nach dem meine Mutter mich zur Welt gebracht hatte, starb sie.* (Т.Кайыпбергенов «Каракалпакнама»).

*Tań aǵarıwdan – mit der Morgendämmerung, quyash batıwdan - mit dem Untergang der Sonne u.a.*

Слова с существительными со значением места со словом «саат» (час) в сочетании с порядковыми числительными в исходном падеже выражает точное время начала действия. В немецком языке такое значение передаётся со словом в сочетании предлога *ab*:

*Kassa saat besten ashıq. Die Kasse ist ab fünf Uhr offen.*

3. Обозначает материал предмета, из которого сделан предмет. А в немецком языке такое значение передаётся в падеже *dativ* в сочетании с предлогами *aus*:

*Bul kóylek paxtadan. Dieses Hemd ist aus der Baumwolle. Bu jipekten. Es ist aus der Seide.*

*Tastan estelik ornatipti. Man hat das Denkmal aus dem Stein errichtet.* (Т. Кайыпбергенов «Каракалпакнама»).

4. Предмет это другое - слова, которые сопоставляются с предметом, выражаются в исходном падеже. Это значение в немецком языке выражается именительным падежом словосочетанием *als* +: *Sen Polattan úsh jas kishiseñ. Du bist drei Jahre jünger als Polat.*

*Bul bólme basqa bólmelerden jaman emes. Dieses Zimmer ist nicht schlechter als andere Zimmer.*

5. Выражается со словом в исходном падеже, обозначающий предмет, который взят с другого места площади: над предметом, над головой, с лица, с лицевой стороны предмета:

*Gektardan eñ keminde otiz enter paxta alsaq kerek. Ich glaube, wir werden mindestens dreißig Doppelpentner Baumbolle vom Hektar ernten.*

Мы видим, что в переводе предложения на немецкий язык это значение выражается в сочетании с предлогом.

6. Со словом в исходном падеже определяются действия, в которых что-то направляется по площади предмета. И это значение падежа очень близко к значению места, но есть различия в оттенках значения. Если в первом показан исход, место начала действия, то во втором случае предмет продолжает действовать по этому направлению. Это значение в немецком языке выражается с помощью предлога *durch*, который управляет существительными в аккузативе: *Qalağa usi joldan baradi. In die Stadt geht man durch diesen Weg. Dálizden - durch den Korridor, Parkten júr! – Geh durch den Park!*

7. Точно такое же значение выражается в исходном падеже, который выражен в указанном выше значении. Это значение отличается тем, что определяет действующий предмет и переводится на немецкий язык в сочетании предлогов: *Ol aynadan qaradi. Er sah aus dem Fenster heraus.* (Er schaut durch das Fenster).

*Pálen degen kárwan basidan berip jibere almaspa ekensiz? Wenn er Sie selbst aus der Fernsprechkabine (Telefonzelle) anruft.* (О. Бекбаулов «Беруни»). *Besinshi vagonniñ aynasidan bes jigit qarap tur. Wenn sie mit ihnen telefoniert.* (Ж. Аймурзаев «Кызкеткен»).

8. а) обозначает место возникновения определённого лица, откуда он родом, из какой семьи и выражается в немецком языке со словами в сочетании предлога *aus*: *Ol diyxan shańarađınan. Er ist aus der Bauernfamilie.*

*Men Xorezmnen: atum Muxammed ibn Axmed dedi. Ich bin aus Choresm: Ich heiße Muchammed ibn Achmed.* (О. Бекбаулов «Беруни»);



б) при обозначении учреждения, где служит объект, показывается сущность и откуда взят предмет, употребляются слова в исходном падеже и переводятся на немецкий язык с предлогом *aus*:

*Tekst nemis tilinen awdarılǵan. Der Text ist aus dem Deutschen übersetzt.*

*Onıń juwabınan sonı biledi, ol ele kóp oqıwı kerek. Aus seiner Antwort weiß er, er muß noch viel studieren (lernen).*

*Usı kitaplardan biliwge boladı. Man kann aus diesen Büchern erfahren.*

9. а) При обозначении предмета, от кого, от какого лица должен получить предмет, существительные, обозначающие лиц, употребляются в исходном падеже. Это значение тоже выражается с помощью предлога *von*:

*Kóp jillardan beri ele ol nanbaydan satıp aladı. Schon seit langen Jahren kauft sie Brot vom Bäckermeister.*

*Jaqında men Karldan xat aldım. Kürzlich habe ich einen Brief von Karl bekommen. Klepat dostıńnan - dedi xattı kórsetip kelinshek. Von deinem Freund, - sagte die Frau und zeigte den Brief. (О. Бекбаулов «Беруни»);*

б) в исходном падеже слова в значении просить слова, получить ответ выражается не в сочетании предлогом, а обозначается со словами в падеже аккузатив. Такое использование их связано с управлением глаголов с различными падежами: *Docent studentten úy tapsırtmasın soraydı. Der Dozent fragt den Studenten die Hausaufgabe ab.*

10. В исходном падеже каракалпакского языка могут быть использованы и причастия, которые могут обозначать возникновение причины действия и состояние предмета. Такое значение исходного падежа выражается в немецком языке при помощи слов в сочетании предлога *vor*:

*Ol quwanganınan baqırıp jiberdi. Vor Freude schrie er.*

*Oqıwshı uyalǵanınan qızarıp ketti. Vor Scham wurde der Schüler rot.*

11. При помощи слова в исходном падеже слова могут выражать значения, обозначающие групповое значение и слова, обозначающие часть целого. Здесь нужно иметь в виду каждое из двух состояний:

а) Обозначается часть целого:

*Olar Nawayı qosıqlarınan oqıp berdi. Sie lasen einige von Nawois Gedichten vor.*

*Qonaqlar salattan jep otırdı. Die Gäste aßen von dem Salat.*

б) Исходный падеж употребляется в значении родительного падежа и в немецком языке выражается сочетанием предлога: *Studentlerden (studentlerdiń) biri – einer von den Studenten, usı dáriden (dáriniń) – von dieser Arznei.*

*Seniń apań awıldıń eń sulıw kelinsheklerinen (kelinshekleriniń) biri edi. Deine Mutter war eine von den schönsten Frauen des Dorfes.*

Как указано выше, эту конструкцию можно заменить со словом+ *biri* родительного падежа. Именно такое состояние можно увидеть и в немецком языке: *Kelinsheklerdiń biri – eine der Frauen, einer der Studenten u.a.*

12. Для того, чтобы показать значение и цену предмета в каракалпакском языке употребляется исходный падеж:

*Kitaplardı miñ somnan satıp aldıq. Die Bücher kauften wir zu Tausend som. Olar hárbir jurnaldı 150-200 somnan satadı. Sie verkauften jede Zeitschrift zu 150-200 som.*

13. Слово в исходном падеже обозначает меру и степень. Это значение в немецком языке выражается употреблением с помощью сочетания слов с предлогом von:

*Qırq centnerden paxta tapsırdı. Man hat von vierzig Zentner. Hárbir oram on kilodan. Jedes Gepäckstück ist von 10 Kilogramm. (Wörter und Wendungen. 1968).*

14. С помощью исходного падежа выражаются такие оттенки, что отличить их от выше указанных достаточно сложно. Один из таких сочетаний очень схож с частью целого, но он полностью не выделяется. Именно в этой маленькой части происходит действие ,определяющее отношение. Такой оттенок значения в немецком языке выражается с помощью сочетания предлогов:

*Ana balasınıñ mañlayınan súydi. Die Mutter küßte ihr Kind auf die Stirn; birewdi qolınan uslaw – jemanden an/bei der Hand halten (Wörter und Wendungen); balanıñ jeñinen uslaw – Das Kind am/beim Ärmel; betinen súyiw – auf die Wange küssen.*

15. Существительные в исходном падеже иногда выражают уменьшительно-ласкательное, любовное значение:

*Ey, awziñnan aynalayın úyge kir. Ai, aus diesem Munde kommen liebe Worte, tritt ins Haus.*

*Óleñ aytqan tiliñnen aynalayın, jar-jar. Zum Opfer will ich deiner Zunge, die den Olen gesprochen hat, yor-yor.*

*Qáwmetiñnen mendey balañ aynalsın. Und dir bin ich als Kind stetstren ergeben. (К.Рейчл «Алпомиш»).*

Так как выше указанные предложения являются фразеологическими словосочетаниями, в переводе на немецкий язык даны только общие значения, чтобы было понятно для читателей. Переводить их по структуре предложения каракалпакского языка вызывает свои трудности.

16. Первая часть дробных чисел образуется в исходном падеже и обозначает число, меру предмета. В немецком языке есть способ выражения такого значения: *tórtten bir – ein Viertel, onnan bir – ein Zehntel, jıyırma ekiden úsh – drei und zwei Zwanzigstel, bir júz birden eki – zwei Hundertseintel u.a*

Слова в исходном падеже в предложении в основном выполняют следующие функции:

1. Функцию роль обстоятельства места: *Ol mektepten (qayaqtan?) kiyatır. Er kommt aus der Schule.*

2. Выполняет роль обстоятельства времени: *Ol erteden (qashannan?) keshke deyin bánt boldı. Er war vom Morgen bis zum Abend beschäftigt.*

3. Роль обстоятельства причины: *Ol quwangáninan (ne ushın?) julap jiberdi. Vor Freude weinte er.*

4. Роль обстоятельства меры и степени: *Dápterlerdi bes somnan (qanshadan?) satıp aldıq. Wir kauften die Hefte zu 5 Som.*

*Olar bólmede úshew-úshewden (neshewden?) turadı. Sie wohnen in jedem Zimmer zu drei.*

5. Роль дополнения : *Ol anasınan (kimnen?) xat aldı. Er hat einen Brief von der Mutter bekommen.*

6. Роль сказуемого: *Xat dostuınnan (kimnen?). Der Brief ist von deinem Freund.*

Такие эквиваленты в немецком языке выполняют ту же функцию, что и синтаксическую в исходном падеже каракалпакского языка.

Оставаясь в форме исходного падежа и выходя из падежной системы, в этой падежной форме может переходить в лексему исходного падежа:

1. Образуются наречия: *buyaqtan, yadtan, zordan, ilajsızdan, shalqasınan, qaytadan* и другие;

2. Образуются модальные слова: *birinshiden, bir esaptan, ekinshiden*;

3. Образуются служебные слова: *qaramastan, sebepten*.

Слова в каракалпакском языке, требующие исходного падежа, выражают вместе значение исходного падежа: *beri, berli, bermag'an, berman, beter, baslap, burın, ilgeri, aldın, artıq, aslam*.

Они могут вместе со словами исходного падежа давать оттенки разных значений (места, времени, причины).

Итак, исходный падеж каракалпакского языка, и поэтому эквиваленты его в немецком языке иногда могут передаваться падежами без предлога: *Muğallım oqıwshıdan soraydı. Der Lehrer fragt den Schüler.*

При выражении значения слов в исходном падеже в основном употребляются существительные с предлогами *von, aus, bei, durch, an, auf, mit, ab, a* также, используются своеобразные конструкции, присущие только немецкому языку.

В заключении можно сказать, что использование исходного падежа в немецком и каракалпакском языках имеет своеобразные отличия. В каракалпакском языке исходный падеж используется всегда с аффиксами, только в составе однородных членов предложения, впереди стоящие слова иногда используется скрытым исходным падежом, а последнее слово используется с настоящими окончаниями исходного падежа. Слова в исходном падеже в основном определяет значения начала действия и места возникновения действия, срок действия, определяет из чего сделан предмет, при сопоставлении предметов и лиц, место появления личности, даёт значение того, что относится к какому-либо коллективу, учреждению, выражает значение от кого или от какого лица получил предмет.

В каракалпакском языке слова в исходном падеже с синтаксической стороны выступает в роли обстоятельства места, причины, меры и степени, дополнения и сказуемого. Значения выражающиеся этим падежом в немецком языке определяются с помощью сочетания предлогов. Из них самыми распространенными являются предлоги *von, aus, zu, a* иногда используется и без предлога. А также есть случаи, когда слова в исходном падеже выходят из системы падежей и переходят в другую часть речи. Вообще говоря, исходный

падеж является полисемантическим падежом, и поэтому его перевод на немецкий язык очень разнообразен.

И так мы изучили исходный падеж немецкого и каракалпакского языков в сопоставительной типологии. Практическое значения сопоставления в том, что полученные выводы используются в процессе обучения. Надо отметить, что для достижения лучших результатов, важную роль играет во первых, выполнение языковых упражнений и во-вторых, выполнение речевых упражнений являясь падежом, выражает различные значения и выполняет различные синтаксические функции.

## COMPARISON OF THE TYPOLOGY OF THE GERMAN AND KARAKALPAK LANGUAGES IN THE INSTRUMENTAL CASE

**Abishova Gulkhan Matchanova**

**Assistant of the Department of German Language and Literature of the  
Berdakh Karakalpak State University,  
Nukus, Karakalpakstan, Republic of Uzbekistan**

**Abstract:** The category of cases in German and Karakalpak languages has been sufficiently studied in both languages. However, their similarities and differences have not been fully compared and studied. In this article, the case category in the non-relative German and Karakalpak languages is studied separately in a comparative typological aspect. Due to the fact that some of the cases of Karakalpak languages (instrumental, prepositional) are not available in the German language, their meanings are expressed by the prepositions in the German language.

In the article, the expression of the Karakalpak instrumental case in the German language is determined. Similar and unique aspects of their use in the sentence are analyzed. The words in the instrumental case are syntactically used as adverbial modifier of place, cause, and quantity, object and predicative, the meanings expressed by this case are given by prepositional combinations (*von, aus, zu*), sometimes without prepositions. It has been proven that the Karakalpak instrumental case is a polysemantic case, so its translation into German is also different. Grammatical devices reflecting the instrumental case are comparatively studied on the example of German and Karakalpak languages.

**Keywords:** comparative typology, grammatical devices, cases, instrumental case in German and Karakalpak languages.

### Список литературы

1. Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове). – М.: Русский язык, 2001. 720 с.

2. Курбанбаев А. Сопоставительная грамматика немецкого и каракалпакского языков (Морфология). – Нукус: Каракалпакстан, 1989. 150 с.
3. Скаличка В. О современном состоянии типологии // Новое в лингвистике. 1963. №3. С. 19–35.
4. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе. – М.: Высшая школа, 1974. 112 с.

### References

1. Vinogradov V.V. (2001) *Ruskiy yazik (grammatisheskoe uchenie o slove)*. Moscow, Ruskiy yazik, 720 p. [in Russ.].
2. Kurbanbaev A. (1989) *Sopostavbnelnaya grammatika nemetskogo I karakalpakskogo yazikov (Morfologiya)*. Nukus, Karakalpakstan, 150 p. [in Russ.].
3. Skalishka V. (1963) *O sovremennom sostoyanii tipologii // Novoe v lingvistike*, no 3, pp. 19–35 [in Russ.].
4. Sherba L. V. (1974) *Prepodovanie inostrannix yazikov v sredney shkole*. Moscow, Visshaya shkola, 112 p. [in Russ.].